

伦敦大学亚非学院的汉语教学

伦敦大学 亚非学院

佟秉正

I. 引言

伦敦大学亚非学院大学部的汉语课程，主要是在使学生接受一种语言和文化的均衡教育。传统特点一是强调语言训练，一是文言与白话并重。目前学习汉语的学生共七十名。大部分来自本国，少数来自欧洲和美国。近年欧洲共同体国家德、法、意等国学生渐增。亚非学院的十一学系中共有二十多位教师讲授与中国有关的科目。除了七位主要担任汉语和中国文学课程以外，其余分别属于历史、艺术、地理、政治、经济、法律、语言学、人类学等不同专业。

在汉语教学研究方面，我院在四十年代已有显著成就，近年为适应大学一年级课程需要，更有《汉语口语》问世。目前正致力于发展计算机辅助教学汉语。

II. 课程结构

1. 汉语专业学士学位课程

一年级：为基础语言训练阶段。学生均系初学，为求在最短期间达到最佳效果，必得采用密集教法，听说领先而读写紧紧跟进。每周上课十四小时，其中四小时着重在讲解、分析与对比，倾向于对语言结构与内涵的认识；四小时分小班进行各种句型与交际练习，目的在培养实际使用汉语的能力；四小时用在语言实验室，就语音、语法、语用三方面，突出特点，进行练习；另两小时第一学期用作汉字教学，第二、三学期用作讲授古代汉语入门。第一、二学期（各十周）主要教材为《汉语口语》，这本书包括了现代汉语的基本句构，共有一千零五十几个词，七百二十八个汉字，十八至十九周可学完。其后，课程即划分为两部分：六小时用于口语，按照《汉语口语》模式，迈向中级教材；六小时用在北京语言学院编写的《基础汉语课本》三、四两册。这主要是为学生二年级留学作准备，因为语言学院二系的课程是以这套教材为基础的。

二年级：前往北京语言学院留学，进入二系。课程包括文选、报刊、听力口语、写作翻译和文言文等。

三、四年级：课程重心虽已转移到阅读古典和现代文学作品、哲学与历史名著，但语言方面仍有所力、会话和翻译、写作课，期使进一步提高学生的口头与书面表达能力。听力、会话课中采用广播录音和电视、电影录像作为教材。

2. 汉语与其他专业相结合的学士学位课程

现有下列七种不同课程：汉语与经济/地理/历史/法律/政治
汉语与朝鲜语
汉语与语言学

前五种双专业的四年课程中，头两年全部投入语言学习，与汉语专业课程并无二致；后两年则以第二专业为主，汉语不超过全部课程的三分之一。双专业课程的主要目的是提供语言与专业两方面的良好训练，使学生既能运用中文资料（至少是现代的），又能掌握与中国有关的第二专业。

III. 派遣大学部学生留学一年的得失

我院派遣二年级学生前往北京语言学院留学一年，自一九七九年始，至今已有七年多的历史，虽然期间不无困难，但总的评价是获益良多，而且一年胜过一年。具体地说：

- ① 赴华留学调动了一年级学生学习的积极性，同时也提高了一年级的水平；
- ② 学生的汉语能力，特别是口语，显著进步；
- ③ 在中国生活一年的宝贵经验，绝非任何书本知识可取代。

但是由于中英两国文化背景、教育制度、学习与生活习惯迥然不同，所以不可避免地会有一些问题。仅就课堂教学来说，简列如下：

- ① 在我院学习一年汉语（实际上课不超过二十八周），无论学生如何努力，在听力口语方面还是无法赶上语言学院一年级的水平，因此学生最初对全部用汉语讲解感到非常吃力；
- ② 写作与翻译方面的教材不够理想：低估了学生的一般知识与能力；

- ③ 教法固然因科目和教师而异，但有一个共同问题，就是英国学生在学习其他外语时，利用翻译法阅读颇快，现在逐字逐句用汉语讲解，在速度上难免缓慢，因而阻碍了“故事”进展，也就减低了学习兴趣。就阅读来说，在中国学习一年不一定比在伦敦进步快。
- ④ 文言文问题：前面提到我院汉语课程文言与白话并重，从一年级第二学期就开始《文言文入门》，学生学习古代汉语并非以现代汉语为媒介，而是用其母语从文言文的句构、虚词用法入手，所以过去二年级就能读孟子、史记和其他古文选。北京语言学院的文言课，虽然也讲语法、虚词，但主要用汉语讲解，将文言文翻译成白话文，学习速度上自然大为减慢，以致影响了三、四年级的文言文进度和水平。
- ⑤ 考试与评估是语言教学中重要的一环，定期或不定期的测试对学生是鞭策也是鼓励，在内容与技术上，中英两种制度间还应多作协调。

IV. 我院校外课程部特设的各种汉语课程

- ① 为英国外交部特设的一年速成汉语课程；
- ② 为商业界及其他行业开办的短期汉语训练班，时间可长可短，由一周至三个月不等，视学习者的特殊需要而定。

P.C. T'ung
School of Oriental and African Studies
University of London

I. Introduction

1. The aim of the B.A. Chinese degree course.
2. Students, staff and facilities.
3. Some new developments.

II. The structure of the four-year degree course

1. Single-subject degree course

First year:	Intensive language training
Second year:	Spent in Beijing Language Institute
Third year & Fourth year:	The emphasis shifts to the reading of modern and classical texts, although tuition in the modern language continues in the form of conversation and composition classes.

2. Two-subject degree course

B.A. Chinese and Economics/Geography/History/Law/Politics
B.A. Chinese and Korean
B.A. Chinese and Linguistics

III. A year in China - the benefits and problems

The one-year programme at the Beijing Language Institute has enriched the Chinese degree course in these ways:

- i) more incentive and purposefulness has been given to our first year studies;
- ii) the general standard of the use of the language, especially spoken Chinese, has been markedly raised;
- iii) the experience of living in a Chinese community has proved to be so valuable that no other form of education can substitute for it.

But, as far as formal tuition is concerned, there are problems concerning:

- i) adaptation to a completely different system;
- ii) teaching materials and teaching methods;
- iii) classical Chinese;
- iv) evaluation and examination.

IV. Special Courses provided by the External Services of the School

1. One-year intensive language programme in Chinese for the Foreign and Commonwealth Office.
2. Other short courses for the professional and business communities.